

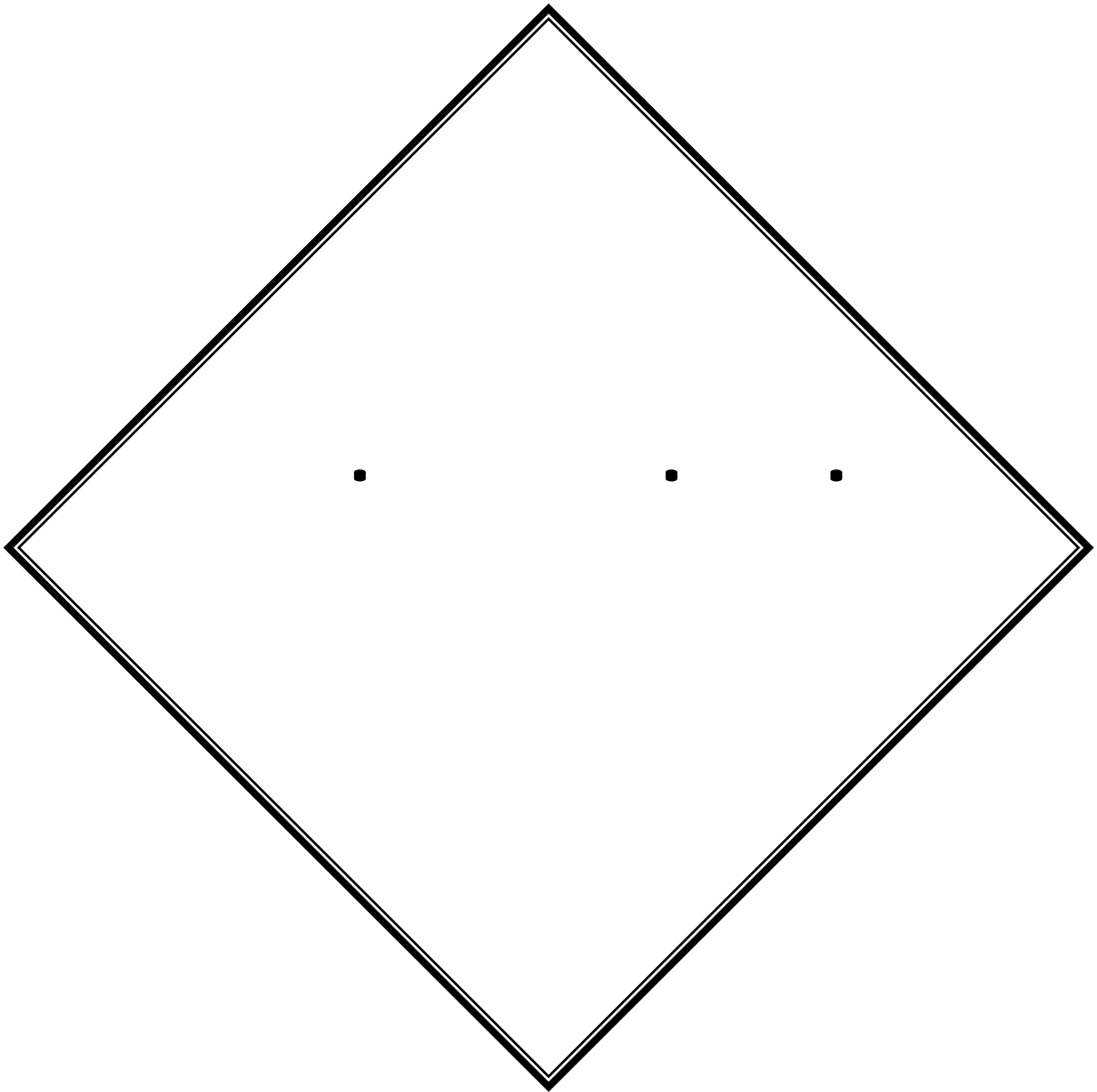
(2)

U

إشراف الأستاذ:

إعداد الطالبة:

السنة الجامعية: 2015/2014



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .

«83» ä

«84» â

«85»

. .

.(85-83) .

الإهداء

إلى اللتان أحستاني بالأمان و أشعرتاني بالحنان أُمي وجدتي الغالية وإلى
قدوتي ومثلي الأعلى في الحياة خالتي العزيزة، يا رب ارحمهم كما ربوني
صغيرة.

إلى أخي نور الدين وأخواتي وسيلة ويسمينة اللواتي أتمنى لهن النجاح في
حياتهن ومشوارهن الدراسي دون أن أنسى ميليسا وسيليا والكتكوتة الصغيرة
حوى.

وإلى الذين جمعني معهم كلمة الإخلاص: صبرينة، نجاه، سمية، وبالأخص
صديقتي العزيزة صونية التي لطالما شاركتني كل أفراحي و أحزاني.

كل عبارات التقدير والشكر والاحترام للأستاذ المشرف " اومقران حكيم "
الذي لم يبخل علينا بمجهوداته و نصائحه القيمة طوال مدة انجازنا لهذا البحث.

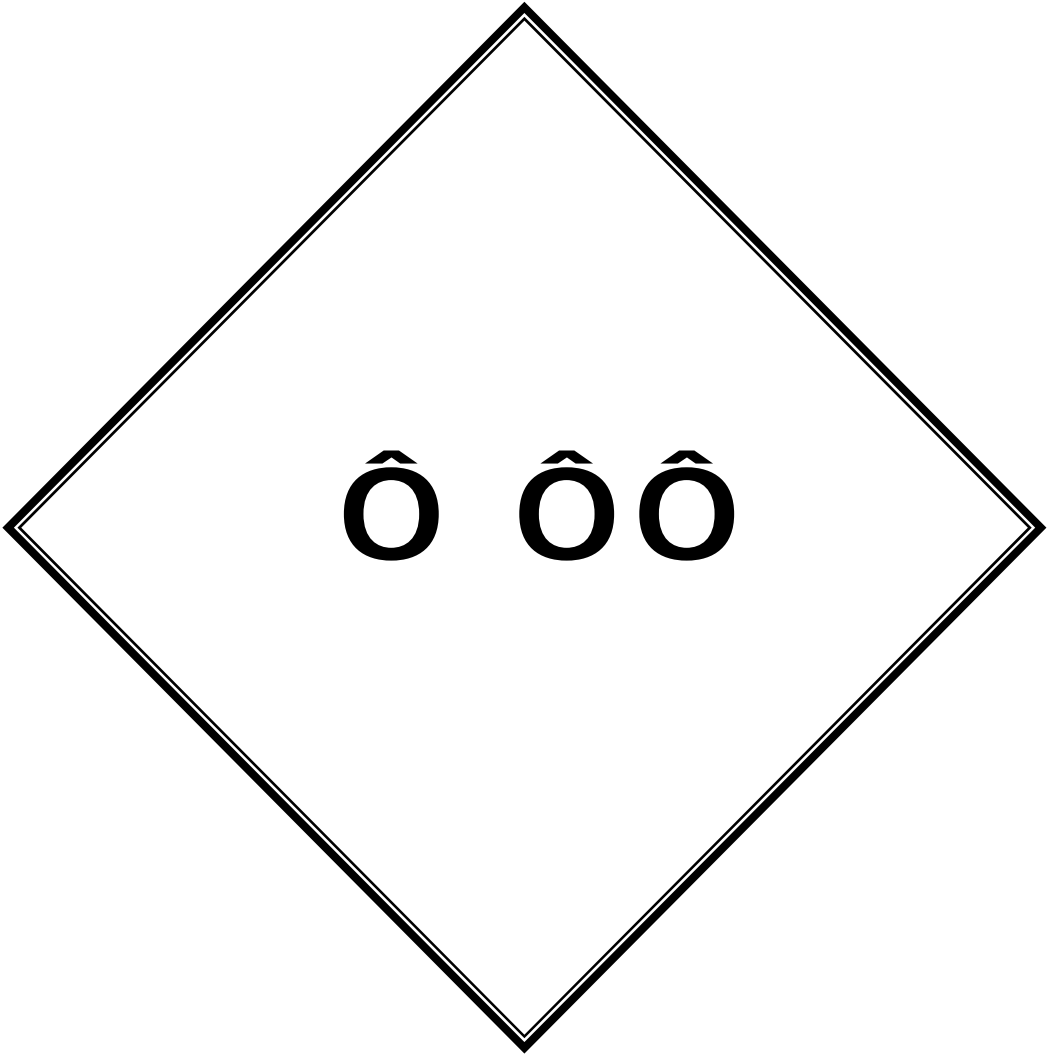
إلى رفيق دربي زوجي "سعيد".

إلى جميع الرواة مصدر مادتي.

إلى كل معلم و أستاذ تربييت وتعلمت على يديه.

إلى كل من مدّ لي يد العون من قريب او من بعيد.

إليكم جميعا كل الحب والتقدير.



٤

٥

٦

٧

٨

٩

١٠

١١

١٢

١٣

١٤

١٥

١٦

١٧

١٨

١٩

٢٠

٢١

٢٢

٢٣

٢٤

٢٥

٢٦

٢٧

٢٨

٢٩

٣٠

٣١

٣٢

٣٣

٣٤

٣٥

٣٦

٣٧

٣٨

٣٩

٤٠

٤١

٤٢

٤٣

٤٤

٤٥

٤٦

٤٧

٤٨

٤٩

٥٠

٥١

٥٢

٥٣

٥٤

٥٥

٥٦

٥٧

٥٨

٥٩

٦٠

٦١

٦٢

٦٣

٦٤

٦٥

٦٦

٦٧

٦٨

٦٩

٧٠

٧١

٧٢

٧٣

٧٤

٧٥

٧٦

٧٧

٧٨

٧٩

٨٠

٨١

٨٢

٨٣

٨٤

٨٥

٨٦

٨٧

٨٨

٨٩

٩٠

٩١

٩٢

٩٣

٩٤

٩٥

٩٦

٩٧

٩٨

٩٩

١٠٠

u

1

u

u

u

,

,

,

(

)

:u

u

u

_

u

,

.

u

_

,

.

u

u

u

u

_

1

,

1

,

,

,

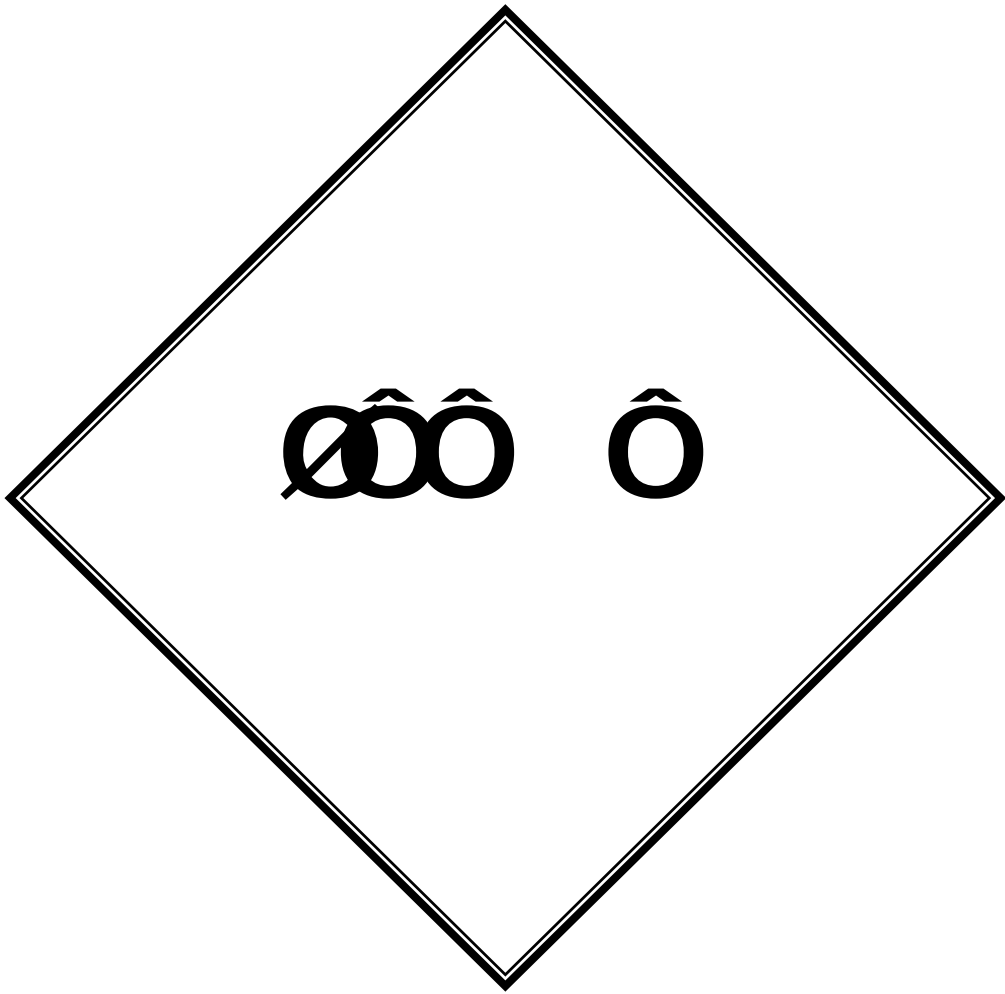
,

u

,



٥٥ ٥٥ ٥٥
٥٥ ٥٥ ٥٥
٥٥ ٥٥ ٥٥
٥٥ ٥٥ ٥٥



o o

U U0
U U fl E
U U U
U " (1) U
" U U -
U U -
(2)
U
U U
U U
2 3232,50 O
2 # 276O 1,380,000

¹: ينظر زاھية طراحة، فضاء الأنتى/الذكر في الحكاية القبائلية العجيبة-دراسة إناسية- رسالة دكتوراه، معهد اللّغة العربيّة، جامعة الجزائر، 2006م، ص10.

2 : voir, Jean Serirer, les Berbère, DAHLAB édition, Saint Germain, Paris, France 2^{eme} édition 1990, P27.

٠

١٩٨٤

٨٠

٠

١١٠٠

٢ ٩٥ ٠

٢٨

٢٠١٣

٣٣٠٠٠ ٠

٠٠٠٠

٠

١٩٥٤

٠

٠ ٤

٠

٠ ٤

٤

٠

٠

٠

٠

٠

1014

»

»

»

»

»

»

%45

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

»

«(1)»

«FKIGHAGED THIGHMEST WAGZIH, FKIID THIGHMEST NEDHEB»

· ffi ffi ffi ffi

ffi ffi

" ACHEDHLOUH ffi

· ffi ffi

¹محمد سعدي: من أجل تحديد الإطار المعرفي والاجتماعي للمعتقدات والخرافات الشعبية-ظاهرة زيارة الأولياء والأضرحة- نموذجاً، د.ط، مطبوعات مركز الأبحاث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، الجزائر، 1995، ص76.

.....

..... ù

..... ù

..... "

..... " ù

.....

.....

..... ù

.....

.....

..... ù

.....

.....

..... ù

..... ù

..... ffi

..... ffi

.....

.....

..... ù

.....

..... ù

.....

..... "ù

.....

..... ù

.....

.....

..... fl)

»

fi

ﺉ

fi

ﺉ

"

Ethnos

-

ž

Graphien

-

"

fi

ﺉ

-

»

»

"

»

»

»

«(1)

Gamble »

1807

Dias

«(2)

»

»

»

»

»

»

¹: دينكن ميتشل، معجم علم الاجتماع، تر: إحسان محمد الحسن، دار الطليعة، بيروت، 1981م ص91.

²: إيكه هولكرانس، قاموس مصطلحات الإيثنوغرافيا والفلكلور، تر: محمد الجوهري وحن الشامي، دار المعارف، مصر، ط2، 1973م، ص15.

· · · · ·
· · · · · Ethos · · · · ·
· · · · · (1) « · · · · · Logy · · · · ·
· fl Ł · · · · · fl Ł · · · · ·
· Ù · · · · · Ù · · · · · Ù
· · · · · Ù · · · · · » Hopel
· · · · · Ù · · · · · Ù (2) «
· · · · ·
· · · · · fl Ł · · · · · »
· · · · · Ù
· Ù · · · · · (3) « · · · · · Ù
· Dias · · · · ·
· (4) « · · · · · Ù »
· Ù · · · · · fl Ł · · · · · Ù · · · · ·
· · · · · fl Ł
· · · · · Ù · · · · ·

1: محمد حسن غامري، مقدمة في الأنثروبولوجيا العامة، (علم الإنسان)، د.ط، ديوان المطبوعات الجامعية بن عكنون الجزائر، دبت، ص25.
2: إيكه هولتكرانس، قاموس مصطلحات الغيثولوجيا والفالكلور، ص25.
3: محمد حسن غامري، المصدر السابق، ص26.
4: إيكه هولتكرانس، المصدر نفسه، ص18.

.....
.....

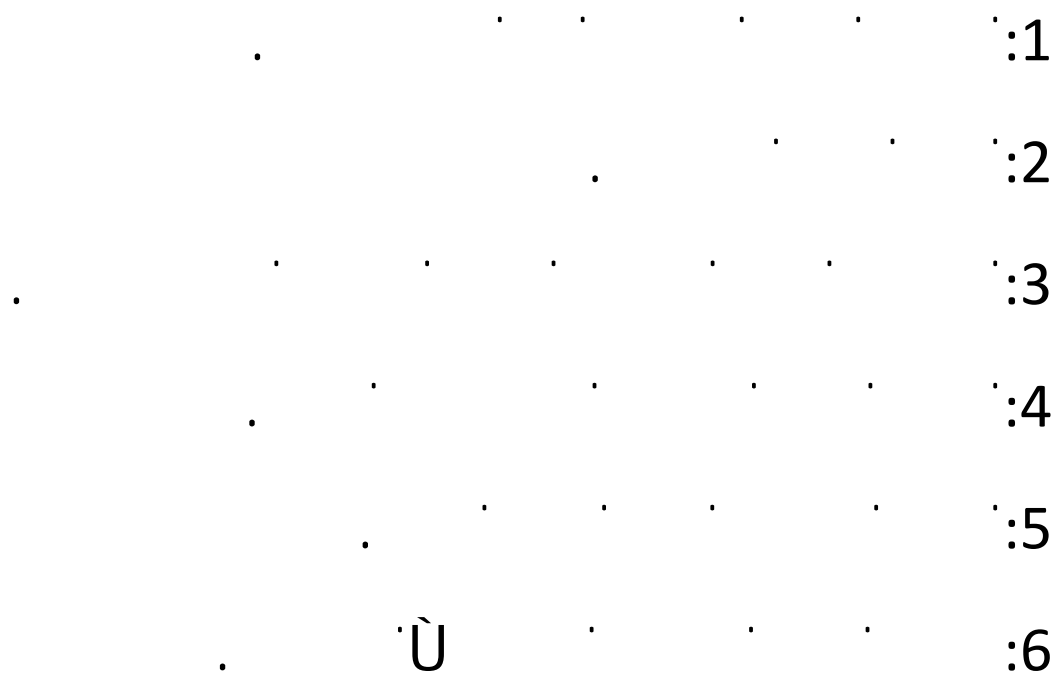
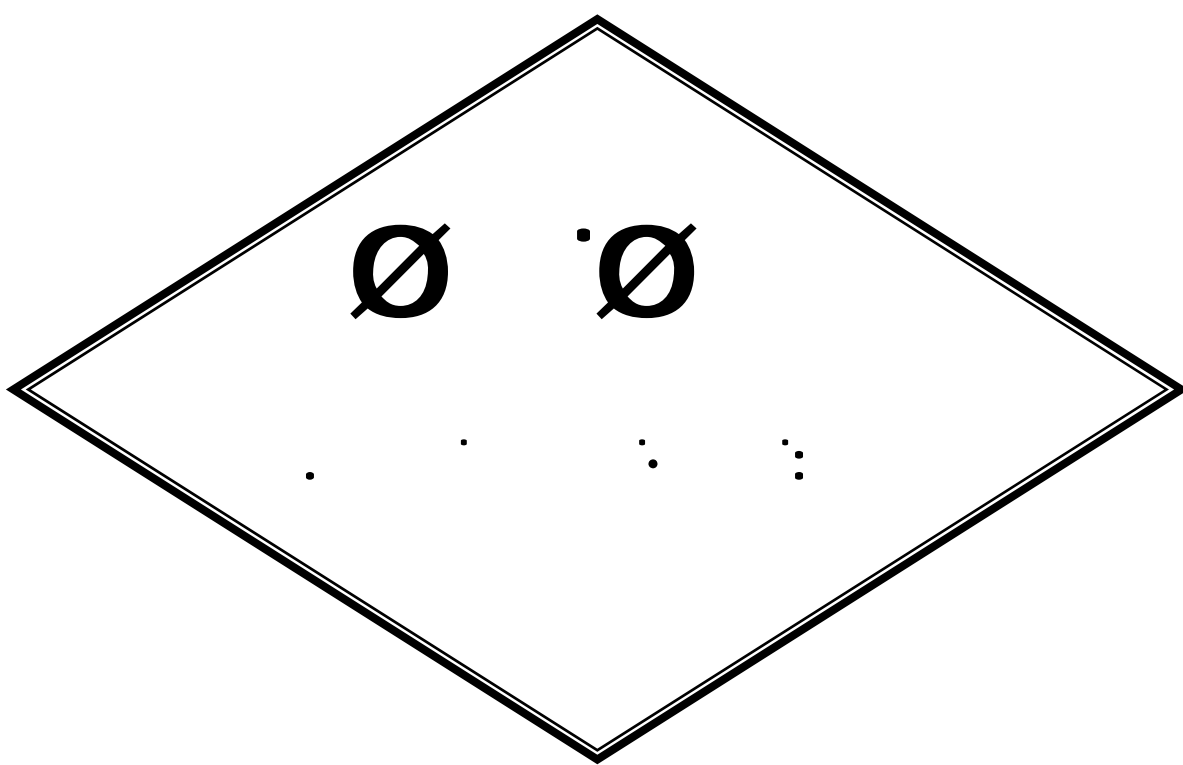
.....

.....

.....

.....

.....



-1

1.1.

» .Ù

Ù

Ù

«(1)

(2)

(3)

'2.1

Ù Ù

Ù »

«(4)1

¹: ابن منظور، لسان العرب، مج3، مادة (لغز)، دار لسان العرب، بيروت، د.ت، ص، ص376، 377.

*: دلس يدلّس تدليسا: بمعنى كتمان العيب وإخفاءه.

²: ابن عمر الزّمخشري، أساس البلاغة، دار صادر، بيروت، لبنان، ط1، 1992، ص567.

³: الخليل بن أحمد الفراهدي، العين، تح: مهدي المخزومي وإبراهيم السّمواهي، دار الرّشيد للنّشر، العراق، د.ط، 1982م، ص383.

⁴: عبد القادر عياش، من التّراث الشّعبي الفراتي، إعداد وتدقيق وتحقيق: عباس الطّبال، منشورات وزارة الثّقافة، ج1، دمشق، سوريا، 2008،

ص209.

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

(1) « ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

Thimse3raqth ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

thimse3raq, Thimse3raqin, Thamsa3raqth ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ése3arqiyi ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

Thimesbabeth ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ (2) « ébab ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ af 3rouris ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

André Joller, Froms simple, traduit de l'allemand par Antoine Marie Buguet, édition du seuil, Paris, France, ¹ 1971, P,P 103,105,111

Allioui Youcef, Enigmes et joutes oratoire de kabylie (Timsa3aq-Timsal-Izlan), éditions Bélingue berbèr- ² Français, L'Armattan, Paris, France, 2005, P18.

.....

..... ù

(1) ffbibffiô ù

..... è Thimsababith'

..... ù ù

(2)

..... 1

..... ù ù ù

..... ù ù

..... ffi ffi

..... ù ù

ffi ffi

.....

.....

André Joller, Formes simples, P103. :¹

Rabah Tabti, Deviente Kabyle (Structure, usage et proposition d'explication pédagogique), Thèse de :²
Magister, Département de Langue et culture Amazigh, Université de Tizi Ouzou, 2008, P,P 167K 168.

(1) Û

-2

1.2

ffi

”

Û

» : ffi

ffi

«””””

Û

Û

«

Û

».

Û

”

».

Û

Û

(2) «

Û

¹ : André Joller, Formes simple, P111.

² : عبد الرحيم محمد، أحاجي وألغاز شعريّة، دار الحضارة، بئر توتة، الجزائر، ط1، 2007م، ص27.

(1) «

⊘

⊘

⊘

⊘

⊘

»

⊘

⊘

⊘

⊘

⊘

(2) «

⊘

∅ ∅ ∅ ∅	⊘ ⊘ ⊘
"	o
"⊘	o
" ⊘	o⊘
(3)	o

⊘

⊘

⊘

⊘

»

⊘

⊘

⊘

¹: الذكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص، ص 195، 196.
²: عبد الحميد بورايو، البطل الملحمي والبطلة الصّحية في الأدب الشّفوي الجزائري، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1998م، ص55.
³: المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

(1) «

·

·

·

·

·

(2)

·

·

·

"

»

(3) «

·

·

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

·

"

·

·

·

·

·

¹: ألف ليلة وليلة، ج3، موقع للنشر، طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، الجزائر، 1988م، ص243.
²: دعاء حسين مهنا، أدب الحكايات الشعبية، شركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، ط1، 1977م، ص، ص، ص، 85، 86.
³: الدكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص211.

٣

٣

٣

٣ ٣

٣

٣

٣

”

٣

٣

٣

٣

٣

٣

٣ ٣ .

٣

٣

٣

٣

٣

٣

»

٣

”

٣

٣

٣

٣

”

٣

”

٣

(1) «

٣

”

¹ :الدكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص192.

٥

٥

«(1)

»

٥

٥

»

٥

»

٥

«(2)

»

٥

«(3)

٥

»

٥

٥

٥

«(4)

٥

¹: عبد المالك مرتاض، الألباز الشعبية الجزائرية، ص18.
²: عبد المالك مرتاض، الألباز الشعبية الجزائرية، ص 27.
³: طلال سالم نايل، التراث الشعبي، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام، العراق، العدد 10، ص240.
⁴: محمد سعدي، الأدب الشعبي بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية، بن عكنون، الجزائر، ط4، 1988م، ص، ص 99، 100.

٥

٥ ٥

٥

٥

٥

(1)

٥

٥

٥

٥

"٥"

٥

¹: محمد سعدي، الأدب الشعبي بين النظرية والتطبيق، ص، ص 99، 100.

٥٥ ٥٥

.

.

(1)

٥٥

.

٥٥

.

. -4

.

.

.

.

.

.

٥٥

٥٥

.

.

¹: الدكتور أحمد علي مرسي، مَقْتَمَة في الفولكلور، دار الثقافة للطباعة والنشر، القاهرة، 1975م، ص144.

· ù · 'S

"

· 1 ·

· ù ·

· ù ·

· fi · ffi ·

· ù ·

"

· ù ·

· ù ·

· ù ·

"ù

-6

.1.6

· ù ·

· ù ·

· ù ·

· ù ·

· ù · ù ·

· 05 · ð · 18 ·

" ←

*

" ←

*

.....

.....

.....

..... *

(1) ←.....

.....

.....

.....

.....

..... -7

.....

.....

..... 1.7

.....

..... »

.....

..... « (2)

¹: عبد المالك مرتاض، الألباز الشعبية الجزائرية، ص199.
²: الدكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص، ص 191، 192.

ÔÔôÔ · Ô Ô : Ô Ô : Ô Ô : Ø · ÔÔ ÔÔ

.....

Ù Ù

" Ù

.....

.....

.....

ffi Ø ffi

" Ù

.....

Ù ffi Ù ffi.Ù

Ù fl È

Ù Ù

" Ù

Ù Ù Ù

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

٥

(1)

٥

(2) ٥

٥

٥

”

٥

٥

٥

”

٥

٥

٥

٥

٥

”

٥

.2.7

”

¹: عبد الحكيم شوقي، الحكاية الشعبية العربية، دار ابن خلدون، بيروت، لبنان، ط1، 1970م، ص127.

²: نبيلة إبراهيم، الدراسة الشعبية بين النظرية والتطبيق، المكتبة الأكاديمية، كلية الآداب، جامعة القاهرة، مصر، 1994م، ص، ص 208، 209.

٥٥٥

٥

”

٥

٥

«

» ٥

(1) «

٥

»

٥

”

٥

٥

٥

”

3.7

”

٥

٥

¹: نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص، ص 193، 194.

»

Ù

(1) «

» fñi

fñi

(2) «

Symbolic

» :

Ù

(3) «

»

Ù

Ù

(4) « Ù

»

fRig-vidaŁ

Porzig

Ù

¹: ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، ط3، 1994م، ص346.

²: محمد فتوح أحمد، الرّمز والرّمزيّة في الشّعير المعاصر، دار المعارف، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، ط3، 1984م، ص34.

³: المرجع نفسه، الصّفحة نفسها.

⁴: André Joller, Fromes simple, P114

(1) «

٥

٥

٥

٥

»

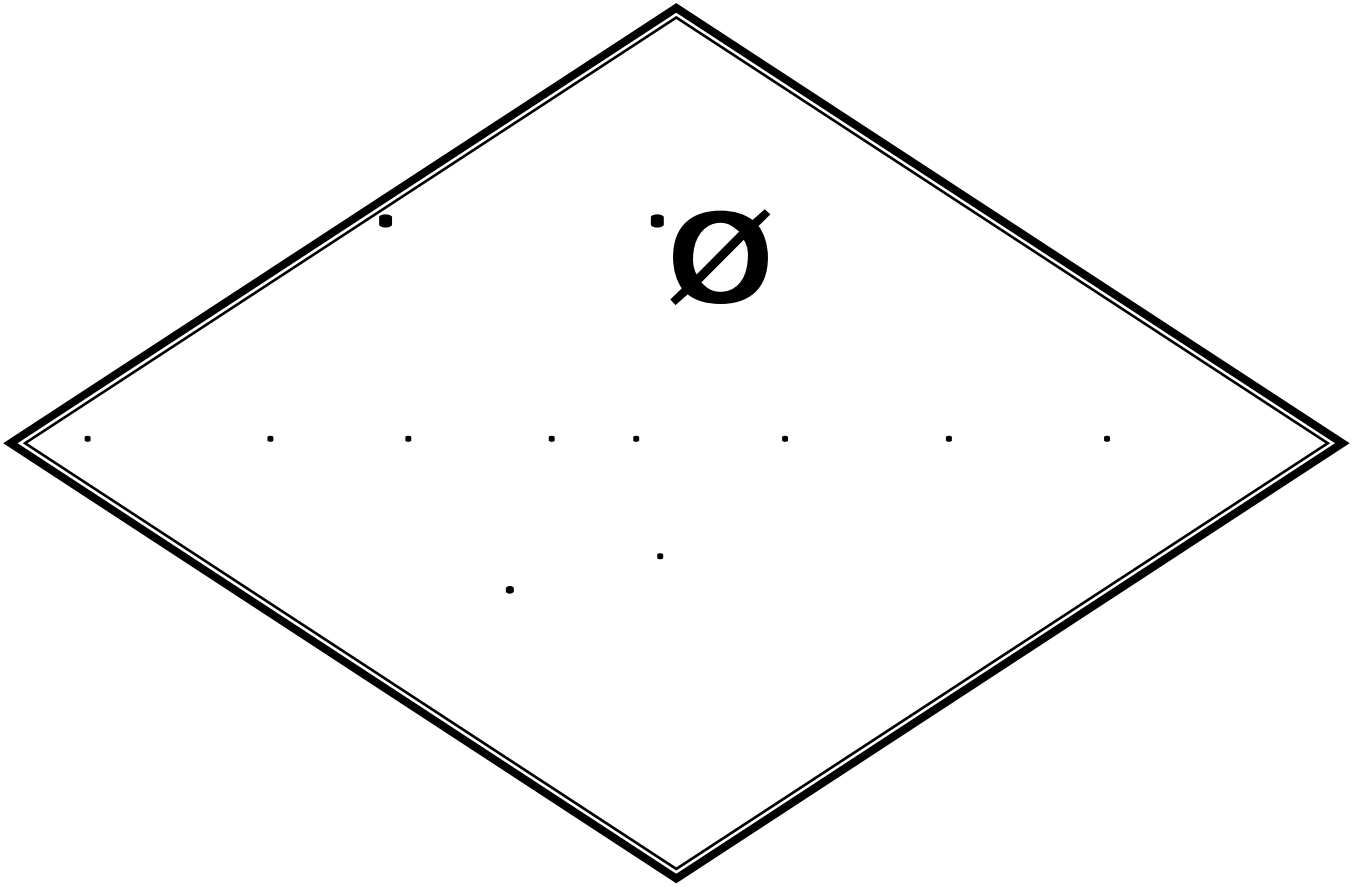
٥

٥

٥

»

¹: أحمد بن محمد الصّغير، الألباز الشّعبية في جنوب الأطلس الصّحراوي بالجزائر، ص3.



. :1

. :2

. :3

.

.fl Ț -1

Ù .1.1

fl Ț

Ù

Ù

Ù

Ù

fl Ț

"

.2.1

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

"

Ù

S1

S2

S3

S4

.1.2.1

Ù

Ù

Ù

1_ Ne3edad aokssin, ornezmir anekelardhin – A3ebout netyemat –

2_ Semath tyesmathin ghass dhel3idh ertemlilint – Allan –

3_ Senath thekhamin sekfent syiwen ekarmoud – Anzaren –

4_ Agarthil dheyas khemsa medan – Itouthan ufous –

.....

5_ Deureghed éthekerousth uféghe thamengucheth – Amezough –

..... Û

6_ Youssad éniuguè ernevni fellass – Ltoufan mara dillal –

.....

7_ éroh eriwi a3win – Lmeyeth –

.....

8_ 3edagh af fheket3ith nmal erzrigh anti tikhsi, anwa dhikeri
– Timekvarth –

.....

9_ Walagh aghilas dewernas ésoulass – Ljama3 –

.....

10_ dtathemathen urtemchavahen – étoudhan ufous –

.....

11_ Loukan machi dhwina adhezreggh ouletma – anzaren dhwalen –

.....

12_ Loukan machi atizi adhazreggh zizi – amezough dhwedham –

.....

13M Thaghlid themelalt gguniertirza sawa eroumi – ramdhan –

.2.2.1

1_ Thetedou thefettel seksou – taghat –

2_ A3oudhéwiw amelhan levsas dhelahrir etherekiv lalkayed lahmir – awthoul lgava –

3_ Sinveddan sin mesveden yiwanyekar abaddan – Azehaf wekzih –

4_ Ived fessour yeghar amenssour – Ayazit –

5_ lthedou mbla étaren étnough mbla éfassen – Azrem –

6_ Thakourt nelkhit thetedou felhit – Thazermemouyth –

.- Û - .

15_ Fghanted thégheten jem3anted dehan – thézizwa . thamemt –

.- Û Û - .

16_ Thafonasthnegh thawragheth therwad gandoun ayefkiynes erthezmi-
ret atsout miss ertsetafet – thanefsa –

.- - .

17_ soufela delouh swada dhelouh gunsaf dherouh – Afekroun –

.- - .

.3.2.1

Û

Û

"

1_ Adhedmegh aglomis adhejagh ilis – Thakhoukhet –

"S - .

2_ zar3agh ulach mghined wachiwen ekelwach – alaft/ zroudia –

.- - .

3_ thighirdhemt the3elek arichigu – thifelfelt –

.- - .

4_ Adhtegragh akchich adhrefdhagh thavernostis – a3eka netsmer –

5_ Adhedmaagh ulis adhejagh ékchris – thajaust –

6_ Thahnoni thagnoni thera thakeroythis ariguni – thavekhsist –

7_ égunignes dhazegzaw, ézenkanis dhizegaghen, émezdaghis dhiverkanen – thadela3th –

8_ Netsath anechth nelbonya arawis dhemya – tharemants –

9_ Akerouyis dhilka3 étodharnis dhgani – thivselt –

10_ A3ebot nvava amghar yetchor dhijenwiyen – Akherov –

11_ Dhi thargha ath3ach felas thesada – thakhsayth –

12_ Akli é3elek guth kemoucheth – A3eka ouzamour –

13_ Yelis nelkayedh af la3lali makseghtid theghatéyi, majight ougadhegh ateghli – thavekhsisth –

14_ évad dhithizi édach – A3eka ouvelot –

15_ Yema themouth élindi neki lolaghed assegassa –thimzin/ irdhen-

16_ Yelis neseltan thelsa akeftan – ekval –

17_ Mayesaredh érka morisaredh ésfa – Alim –

18_ Yeder ékhebech émouh ékhebech – énijel –

19_ Yezgar éghezran yevrad ewchekouhis – Aghanim –

20_ Atnach banatnach, yeweth argaz yekomach – asenan –

.4.2.1

1_ Atazalegh, atazalagh miss wedhay erthekti3agh – avridh nbaylek –

2_ Thetadou mbla itaren, theghaz mbla icharen – Tharga waman –

..... Û

3_ Iloul dhagani, imouth dhilka3 – Adhfel –

"S.....

4_ Irefedh ikentaren, erirefedh émesmaren – Lavhar –

..... Û Û

5_ Tssemssava3en ertemsawaten – Idhe, Dwass –

..... Û

6_ Se3igh ahayek	Erazmiregh athelsagh
Se3igh édherimen	Erazmiregh athenhasvagh
Se3igh lebanan	Erazmiregh athenetchagh
	- Égani,étheran, ayour –

.....

..... Û

.....

7_ Tha3ekasthiw bel3ebas éthedon anyidhawass – Assif –

..... Û

8_ Ta3essavthiw nelmerjan ertizin felas yizan – thimas –

9_ Theldid émiss therja rebis – thalla –

. - fl ɛ

10_ Jedi takred yefathid vava, yemath yejathid – Adherar –

. - Û

11_ Asendou Imeghlok idikan nigu souk – Egani –

. -

12_ Lan sin yiwen neselas erthanzer, wayedh nezarith ersensel
– Ar3oudh, Lavrak –

. -

13_ Thazegar assif erthavzigh – thiziri –

. - Û

14_ Thakerouythis nenehas erthetroz erthetnedhfas – Itij –

. -

15_ dhamelal amedhefel, étes amn amezgar – Arekethi –

. -

16_ Azegar égawawen yes3a sin imawen – Akoufi –

. -

17_ dhegas dhilem dheguidh ye3mar – Adaynin –

18_ yeza eryl3i ézouran – elssass nwekham –

19_ Jedi ybob jida – thaseksouyth dh techouyeth –

20_ youghiyid vava akham égagevah lavnis
Ihsev étheran dhagani erthehesvat thivora
- Agherval –

21_ TThaseta egharedh, échavehan thazeka – thachema3eth –

22_ I3waj amagour és3a theghmas dheg3aboutis – Amgar –

23_ Vava amghar écheris you3ar – éenzi –

24_ Amekssa yekssa eryl3a achehal yes3a misirouh yehessa –Azeta-



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

-2

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



.

<< Achefigh zikeni, gramdhan abe3dha maradyagheli dhegnev dho,
 mara nerez Imeghrev, anenejma3 zath wakhham iwvahri nkenti
 selkhalath, ma dhirgazen wa dhiroh ljama3 adhizal tarawih, wa
 dhiroh lkahwa madhenkenti netrofo areljiran, lehvav, wadnawi
 thimse3rak, èwaken anezho amenkenti amighadh meziyan >>

.



Ù

||

||

Ù

Ù

"Ù

<< Amachahou, wédyanan achou adhyaf lhou >>.

¹: أحمد زيادي، الأحاجي الشَّعْبِيَّة المغربية (مجالاتها، وبنياتها، ووظائفها، ومقارنتها وخصائصها)، رسالة دكتوراه، جامعة الحسن الثَّاني، الدار البيضاء، بيروت، 2003م، ص435.

ⵢⴰⴽⴱⵓⴼⵉ ⵍⴰⴽⴱⵓⴼⵉ

ⵢⴰⵢⵉⴷⵉⴷⵉⵏ ⵍⴰⵢⵉⴷⵉⴷⵉⵏ

ⵢⴰⴷⴰⵢⵏⵉ ⵍⴰⴷⴰⵢⵏⵉ ⵓ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵓ

ⵓ

ⵢⴰⵓⵏ ⵍⴰⵓⵏ

ⵢⴰⵏⵓⴷⵏⵏ ⵍⴰⵏⵓⴷⵏⵏ

ⵢⴰⵝⴰⵖⵔⵏ ⵍⴰⵝⴰⵖⵔⵏ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ, ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵓ

ⵓ

ⵓ

ⵓ

ⵓ ⵓ ⵓ

ⵓ

ⵢⴰⴽⴱⵓⴼⵉ, ⵢⴰⴽⴱⵓⴼⵉ, ⵢⴰⴽⴱⵓⴼⵉ ⵍⴰⴽⴱⵓⴼⵉ

ⵓ

ⵓ ⵓ ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ, ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ, ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵓ ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ, ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ, ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵓ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵓ ⵓ

ⵓ

ⵏⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ ⵍⴰⴽⴰⵔⵎⴱⵓⴷ

ⵓ

ıAzerem ← Ù

Ayazit ← A3ejmi, Azger ← Akzih, Agdhi, Akjoun ←

Thaghat ← Thékhesi ← ézimer ← Ù

Ù ...Thafonast ←

"Ù Ù

-3

Ù

Ù

»

Ù

Ù

(1)«

¹: جميلة جرطي، موسوعة الألباز الشعبية، دار الحضارة، بئر توتة، الجزائر، ط1، 2007م، ص05.

· Ù

»

· Ù

«⁽¹⁾

· Ù

S3igh Ahayek

Erazmiragh athalsegh

S3igh édhriman

Erazmiragh athanhasvagh

S3igh Ibanan

Erazmiregh athachagh

· Ù

· Ù 'égani, étheran, ayour ←

· Ù

¹: نبيلة إبراهيم، الدراسات الشعبىة بين النظرىة والتطبيق، المكتبة الأكادىمىة، كلية الآداب، القاهرة، مصر، دط، 1994م، ص28.

»

Ù

Ù

«(1)

Ù Ù

Ø

f13t

f08t

<<Ethadou mbla étaren, étnagh mbla éfassen>>

"

ffi

Ù Ù

ffi

-4

be

Ù

Ù

"

Ù

.1.4

Ù

Ù

¹: أحمد زيادي، الأحاجي الشعبية المغربية (مجالاتها وبنياتها ووظائفها ومقارنتها وخصائصها)، رسالة دكتوراه، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء، بيروت، 2003م، ص429.

» ù

(1) «

» ù

(2) «

ù

ù

ù

<< Netsath anachech arawis dhimya >>

ffi

ffi

"fi

£

ù

<<Sinwathmathen dhakniwan yiwane dhachevhan wayedh dhaverkan >>

ù

ffi

ffi

Mayesaredh érika † Merisaredh ésefa

"

ù

†

ù

ù

Yes3a † eryes3i

¹: عبد المالك مرتاض، الألباز الشعبية الجزائرية، (دراسة في ألغاز الغرب الجزائري)، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، د.ط، 1982م، ص18.
²: نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص191.

2.4

(1) «

Echeba azegar

eryetsawi azaglou

Erékarez égar

dhegas ernzalou

Thamedith madyakar

ayenyezan atheyaglou

Ù

"

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

"

-5

Ù

Ù

be

Ù

¹: بن سالم حورّية، " أدبيّة أشكال التّعبير الشّعبي الأمازيغي"، مجلّة الخطاب (دوريّة لأكاديميّة محكمة تعنى بالدراسات والبحوث العلميّة في اللّغة والأدب)، دار الأمل للطّباعة والنّشر والتّوزيع، جامعة تيزي وزو، العدد الأوّل، 2006م، ص96.

∅

∅

∅

∅

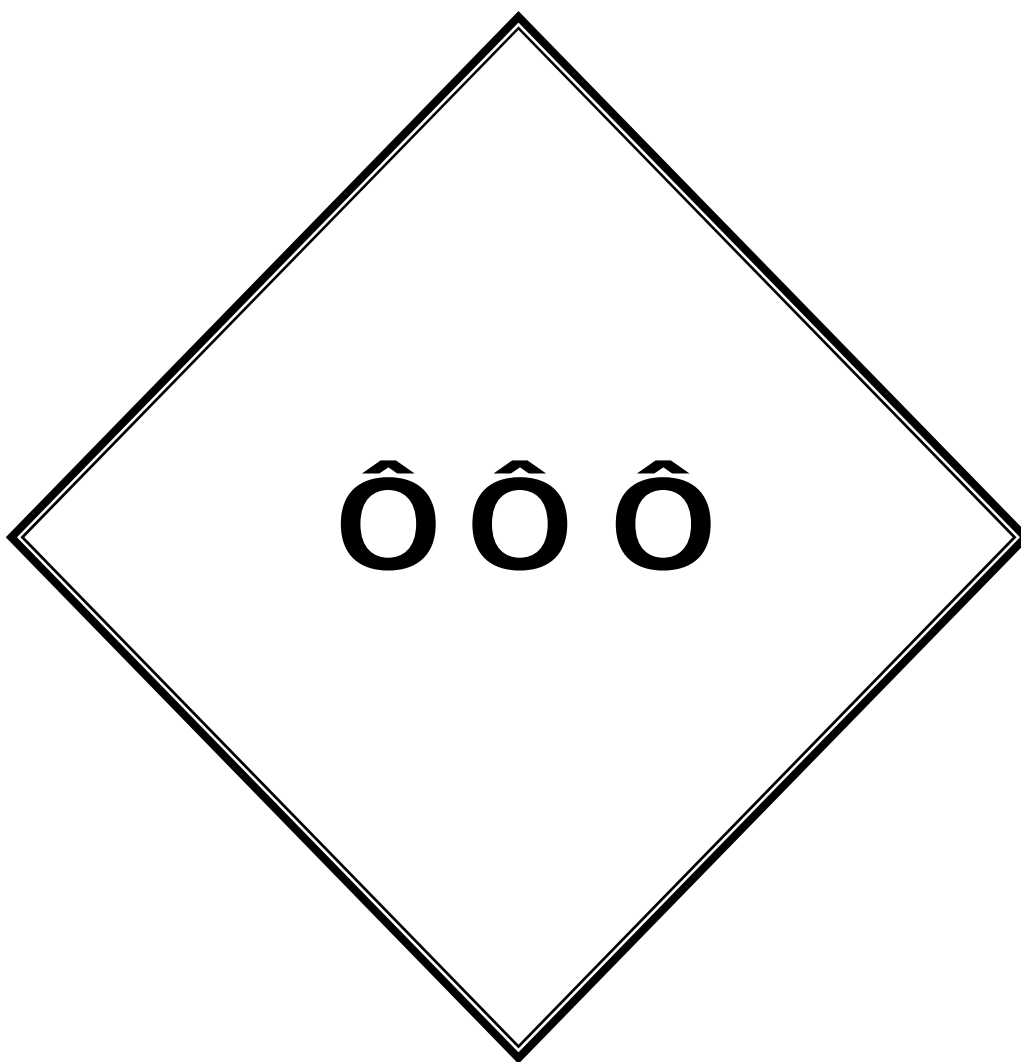
∅

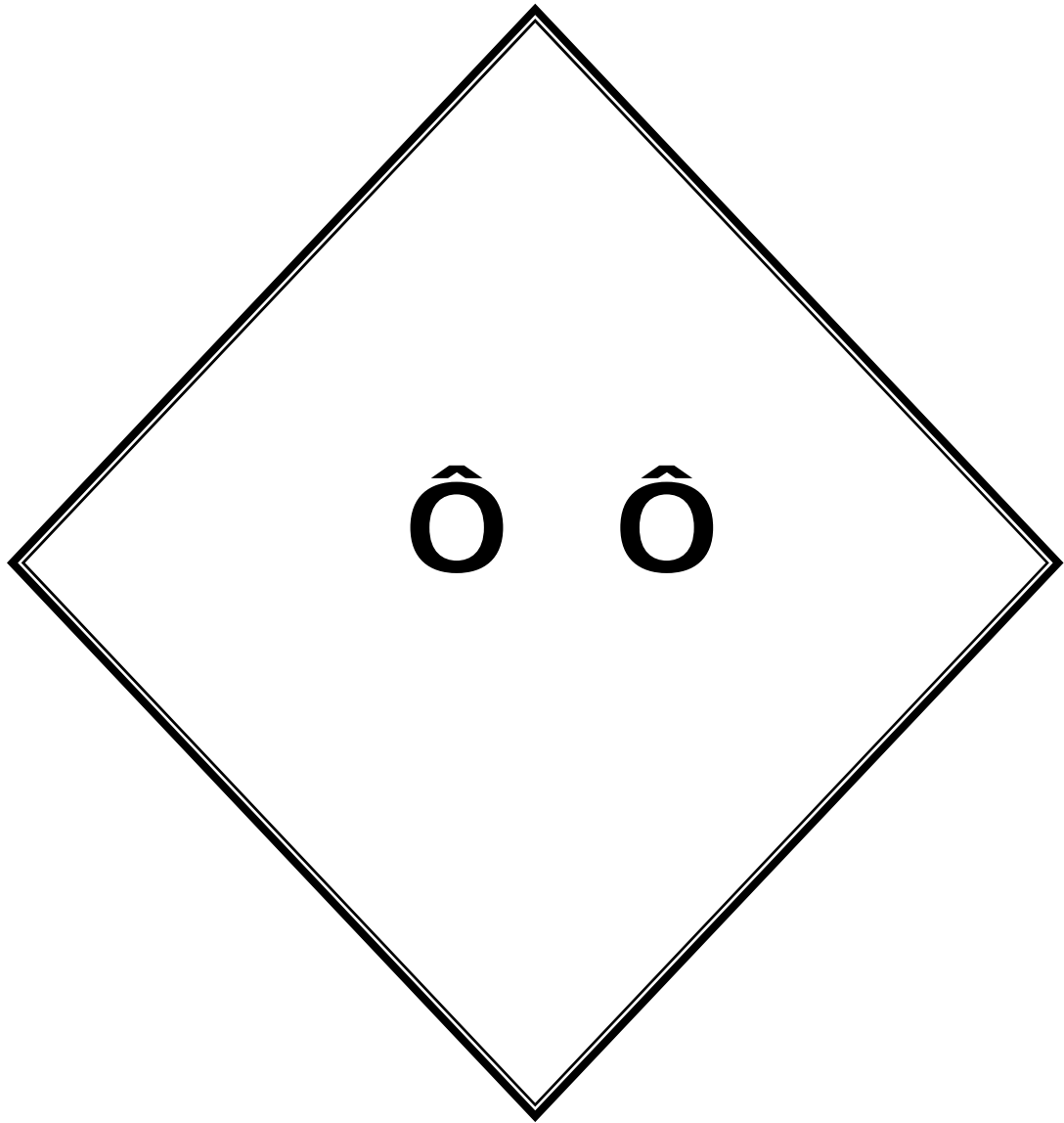
∅

∅

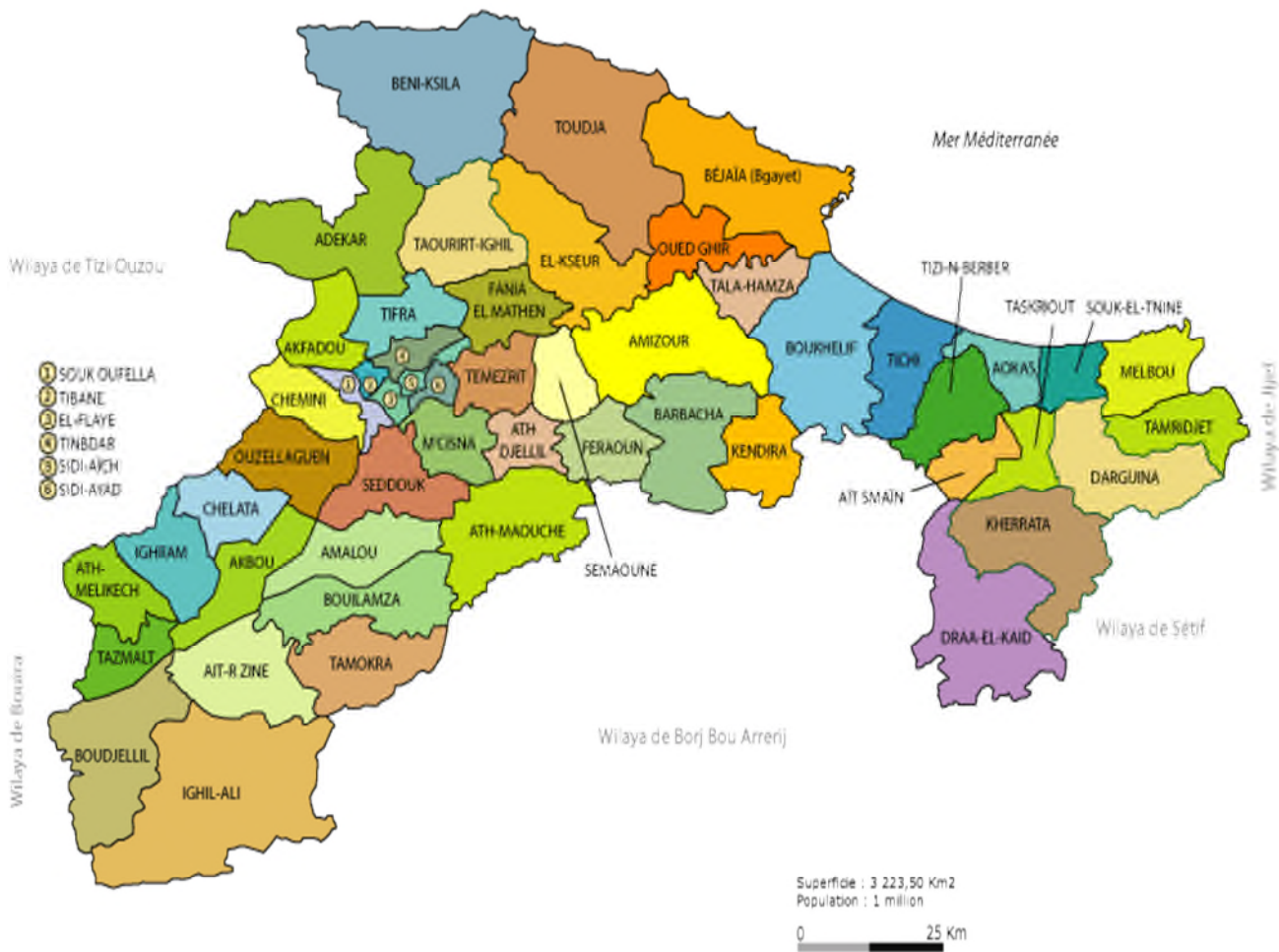
∅

∅





COMMUNES DE LA WILAYA DE BEJAIA (BGAYET)







.....



• • • • •



.

. '62 ' ' -

. '38 ' ' -

. '40 ' ' -

. '70 ' ' -

. '74' ' ' -

. '45 ' ' -

. '62' ' ' -

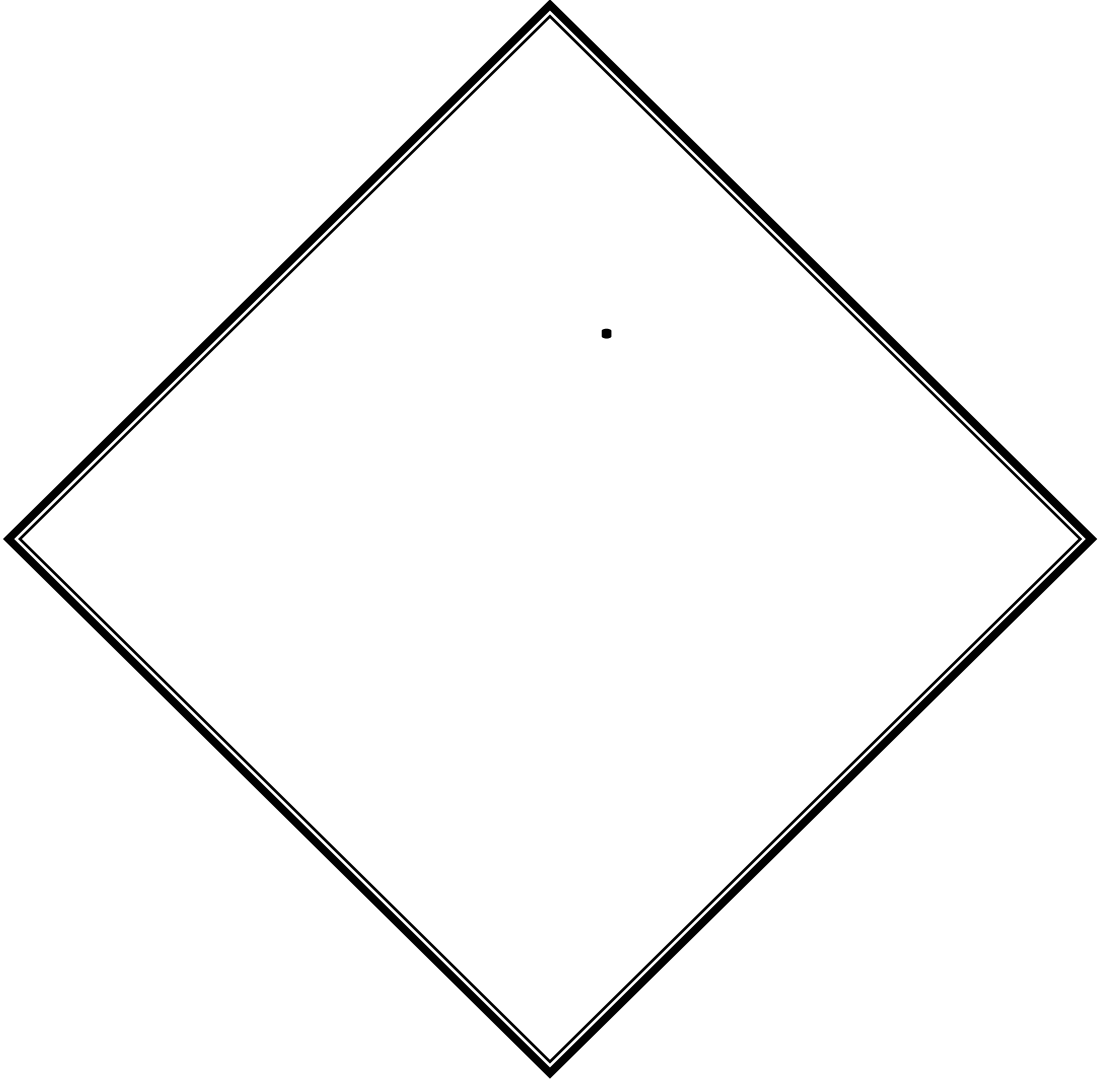
. '36' ' ' -

. '58 ' ' -

. '56' ' ' -

. '37' ' ' -

. '38 ' ' -



- 3 3 () 3 (1
- .1994
- 1992 (2
- 3 (3
- " 1988
- Ù (4
- 1982
- (5
- 2009 1
- 1 (6
- " 2007
- " (7
- " 1977 1
- Ù (8
- 1999,1



.....Ù (9
10

.....Ù (10
1998.....

.....ffiffi (11
"

..... (12
 " 1973 j2

.....:S (1

..... " 2007 j1Ù (2

..... " 1981Ù (3

..... " 1995

1 (4
" 1970

Ù (5
" 2008 1 fl Ł

fl Ł Ù
1984 j1 1

..... (7
" 1984 3

..... (8
" 2001 j1

fl Ł (9
" 1982 " "

..... (10
" 2001

..... (11
" 1994 j1

· · · · · ù · · · · (12

" 1981 j3 · · · ·

: Ø S

- · · · · # · · · · (1

" 2006 · · · ·

: (2

· · · · ù · · · · fl

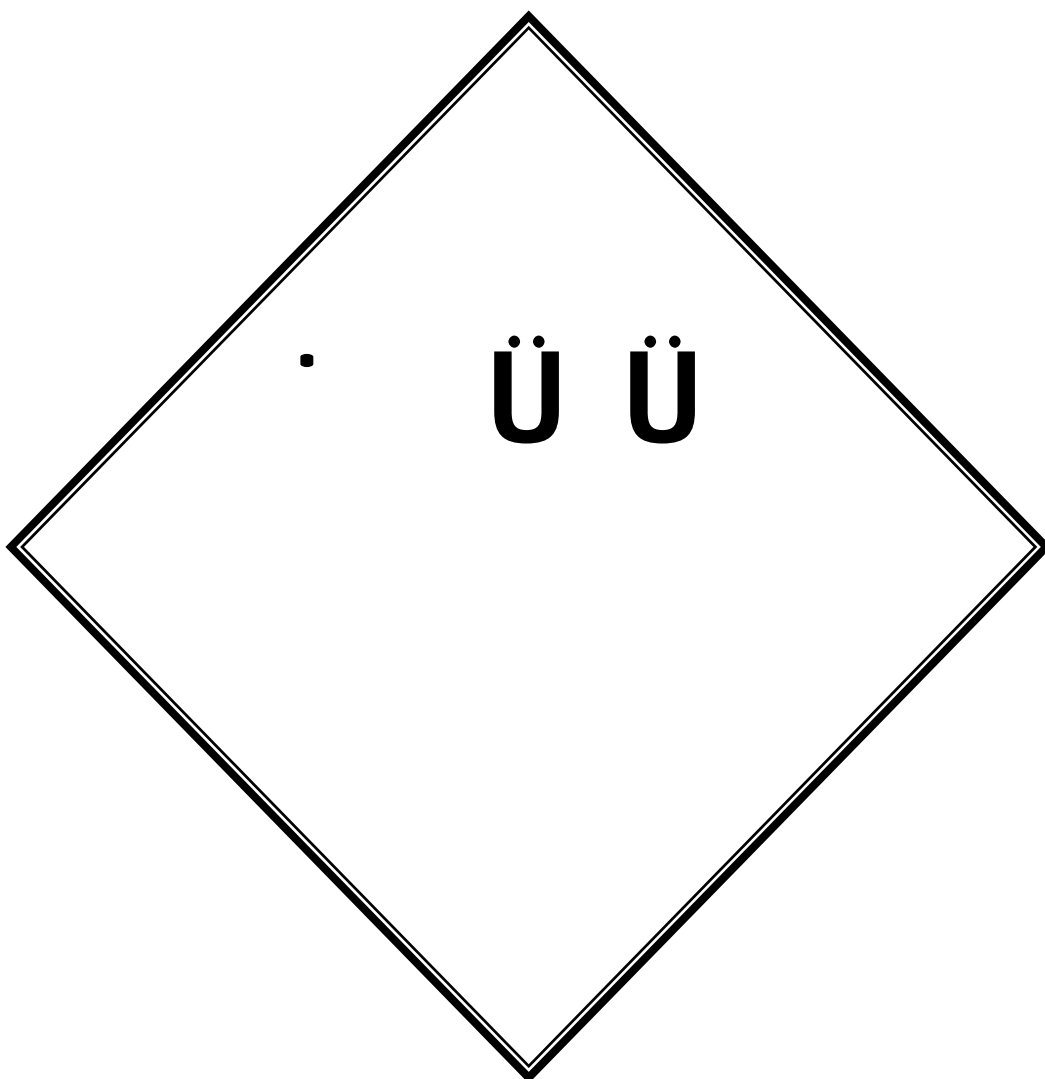
· · · · ù · · · ·

" 2006 ù · · · ·

· · · · S

- 1) Alloui Youcef, Enigmes et joutes oratoires de kabylie (Timse3raq – Timsal – Izlan), édition Bélingue Berber – Français, l'Armattan, paris, France, 2005.
- 2) Andre Jolles, Formes simples, traduit de l'allemand par Antoine Marie Buguet édition du seuil, Paris, France, 1972.

-
- 3) Jean Servier, Les Berbères DAHLEB édition, Saint Germain, Paris, France, 2ème édition,1990.
- 4) Rabah Tabti, Devinettes Kabyle (Structure, usage et Propositions d'exploitation pédagogique), thèse de magister, Département de langue et culture amazigh, Université de tizi ouzou,2008.



.....

12 ----- :Ø

..... Ø Ø

27 ----- : 1

31 ----- : 2

34 - 31 ----- :1-2

39 - 34 ----- :2-2

39 ----- : 3

42 ----- :4

43 ----- :5

44 ----- :6

45 - 44 ----- :1-6

47 - 45 ----- :1-6

47 ----- Ù :7

49 - 47 ----- :1-7

51 -49 ----- :2-7

53 -51 ----- :3-7

∅

55 ----- :1

55 ----- :1-1

56 -55 ----- :2-1

58 -56 ----- :1-2-1

60 -58 ----- :2-2-1

62 -60 ----- :3-2-1

67 -62 ----- :4-2-1

67 ----- :2

∅

71 ----- :1

72 ----- :2

72 -----

74 ----- :3

76 ----- -4

78 -76----- :1-4

79 ----- :2-4

79 ----- :5

82 -----

85 -----

91 -----

96 -----